



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Факультет иностранных языков**  
**Кафедра перевода и переводоведения**

Утверждаю  
Декан факультета  
иностраннх языков

  
\_\_\_\_\_ Кузнецова О.В.  
«7» марта 2019 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины – **Б1.В.ОД.11 Практический курс перевода (второй иностранный язык)**  
Направление подготовки – **45.03.02 «Лингвистика»**  
Тип образовательной программы – **академический бакалавриат**  
Направленность (профиль) подготовки – **«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – английский; второй иностранный язык – французский)»**  
Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения - **заочная**

Согласовано с УМК института филологии  
иностраннх языков и медиакоммуникации  
Протокол № 7 от «7» марта 2019 г.  
Председатель \_\_\_\_\_ Михалёва О.Л.

Рекомендовано кафедрой перевода и  
переводоведения:  
Протокол № 6 от «12» февраля 2019 г.  
Зав. кафедрой перевода и  
переводоведения \_\_\_\_\_ Шурик Н.В.

Иркутск 2019 г.

## Содержание

	стр.
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	3
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля)	3
4. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы	5
5. Содержание дисциплины (модуля)	5
5.1 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)	5
5.2 Разделы дисциплины (модуля) и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (модулями)	7
5.3 Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
6.1. План самостоятельной работы студентов	10
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) (при наличии)	12
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):	12
а) основная литература;	12
б) дополнительная литература;	13
в) программное обеспечение;	13
г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы	15
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).	15
10. Образовательные технологии	15
11. Оценочные средства (ОС)	16

### **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного, всесторонне развитого, конкурентоспособного лингвиста-переводчика посредством формирования высокого уровня личностного и профессионального самосознания, интеллекта, межкультурной и межъязыковой компетенции, способного брать на себя ответственность за свои решения и психологически готового для профессиональной трудовой деятельности и/или для продолжения образования в магистратуре, знающего и умеющего соблюдать нормы общения и поведения в широком спектре коммуникативных ситуаций (в т.ч. в условиях межкультурной коммуникации), чуткого к национально-этническим особенностям представителей различных культур.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке обучающегося к выполнению следующих профессиональных задач:

- осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- владение этикой устного перевода.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана. Будучи первой дисциплиной модуля «Практика перевода», которую начинают осваивать бакалавры, данная дисциплина знакомит студента с практической стороной будущей профессии, демонстрирует связь начавшихся ранее теоретических курсов с практикой и в целом задает направленность профессионального обучения на двух старших курсах.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (немецкого)», являются необходимыми для изучения следующих дисциплин: «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)», «Устный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)».

### **3. Требования к результатам освоения дисциплины (модуля):**

Процесс изучения дисциплины (модуля) направлен на формирование следующих компетенций:

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);
- способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
- владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм (ПК-10);
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в

различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **Знать**

- официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения;
- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к подаче устного перевода;
- принципы ведения сокращенной переводческой записи, основные системы переводческой скорописи, принципы разработки знаков переводческой скорописи;
- общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

### **Уметь**

- анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям;
- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод синтеза;
- применять основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ, соответствовать требованиям, предъявляемым к подаче устного перевода;
- быстро и понятно вести переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода, расшифровывать ее, восстанавливая исходную информацию;
- осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика;
- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже

имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

#### **Владеть**

- навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности;
- опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации;
- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- навыками выполнения устного перевода в различных ситуациях, включая стрессовые; быстрого переключения с одного рабочего языка на другой; учета лексических и стилистических особенностей деловой речи при переводе выступлений, круглых столов, интервью, двусторонних переговоров на продвинутом уровне;
- навыками ведения эффективной переводческой скорописи;
- способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

### **3. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы (заочная форма)**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Сессия			
		В	С		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>16</b>		
В том числе:	-	-		-	-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	20	4	16		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>187</b>	<b>64</b>	<b>123</b>		
В том числе:	-	-		-	-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы</b>					
<b>Контроль</b>	<b>9</b>		<b>9</b>		
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Экз		Экз		
<b>Контактная работа (всего)</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>16</b>		
<b>Общая трудоемкость</b> часы	<b>216</b>	<b>68</b>	<b>148</b>		

<b>зачетные единицы</b>	<b>6</b>	<b>2</b>	<b>4</b>		
-------------------------	----------	----------	----------	--	--

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз дел а	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Учет в переводе ограничений, налагаемых расхождениями в языковых спектрах ФЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочниками и электронными ресурсами
2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета  Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета  Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и его признаков
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения  Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода
4.	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Речевая техника Мнемотехника, развитие оперативной памяти Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись Речевая компрессия Пофонемный перевод
5.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с учетом лингвокультурных различий
6.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих)	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)

дисциплин										
1	Письменный перевод информационных текстов	1	2	3	4	5	6			
2	Письменный перевод специальных текстов	1	2	3	4	5	6			
3	Устный последовательный перевод информационных текстов	1	2	3	4	5	6			
4	Устный последовательный перевод и специальных текстов	1	2	3	4	5	6			

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах					
			Лекц.	Практ. зан.	Семина	Лаб. зан.	СРС	Всего
1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	Учет ограничений, налагаемых расхождением в языковых спектрах ФЯ и РЯ Навыки работы со словарями, справочникам и электронным и ресурсами		4			32	36
2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Учёт межъязыковых различий в обозначении предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении признака предмета. Учёт межъязыковых различий в обозначении действия и		2			32	34

		его признаков.						
3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Передача информационной структуры сообщения. Типы предикаций и субъектно-объектных отношений как проблема перевода. Речевая компрессия.		4			31	35
4.	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Речевая техника. Мнемотехника, развитие оперативной памяти. Синтаксическое развертывание, переводческая скоропись. Пофонемный перевод.		2			31	33
5.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Передача функционально-целевого аспекта высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача модальности высказывания с учетом межъязыковых различий. Передача стилистического потенциала средств разных языковых уровней с		4			31	35



		учетом лингвокультурных различий. Передача цели коммуникации. Учет в переводе мотивированности и образности языковых средств. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств.						
6.	Учет лингвокультурных различий при переводе	Учет лингвокультурных различий при описании типичных ситуаций, при передаче речевой стереотипии и при передаче стилистического потенциала средств разных языковых уровней.		4			30	34

#### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины (модуля)	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (часы)	Оценочные средства	Формируемые компетенции
-------	--------------------------------------	---	---------------------	--------------------	-------------------------

1	2	3	4	5	6
1.	1.	<b>Техника перевода. Профессиональные навыки переводчика</b>	4	Контрольный перевод Контрольная работа	ОПК-5 ОПК-10 ПК – 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
2.	2.	<b>Передача предметно-логической информации</b>	2	Контрольный перевод, сообщение	ОПК-5 ПК – 8 ПК-9 ПК-10 ПК-15
3.	3.	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	4	Контрольный перевод Контрольная работа	ОПК-5 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11
4.	4.	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	2	Контрольный перевод Контрольная работа	ОПК-5 ОПК-10 ПК-8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
5.	5.	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	4	Контрольный перевод Деловая игра	ОПК-5 ОПК-10 ПК – 8 ПК-9 ПК-10 ПК-11 ПК-15
6.	6.	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	4	Контрольный перевод Контрольная работа	ОПК-5 ПК – 8 ПК-9 ПК-10 ПК-15

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№ нед.	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	<b>Техника перевода. Профессиона</b>	Работа над учебным материалом, включая	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и	32

	<b>льные навыки переводчика</b>	выполнение домашних заданий		информационное обеспечение дисциплины»	
<b>2</b>	<b>Передача предметно-логической информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	32
<b>3</b>	<b>Передача структурно-логической и коммуникативной информации</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	31
<b>4</b>	<b>Формирование умений и навыков устного переводчика</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	31
<b>5</b>	<b>Коммуникативно-прагматические аспекты перевода</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	31
<b>6</b>	<b>Учет лингвокультурных различий при переводе</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Работа с литературой и источниками	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	30

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет

воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.
	В ходе	1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В конце	1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

	уточнить у преподавателя, у товарища.	
--	---------------------------------------	--

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовая работа данной дисциплиной не предусмотрена.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная:

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак. - 8-е изд. - М. : ЛКИ, 2008. - 464 с. - ISBN 978-5-382-00468-6 (20 экз.)
2. Основы профессионального чтения для переводчиков (французский язык) [Текст] = Lecture professionnelle pour les traducteurs : учеб. пособие для вузов / сост. Е. Р. Поршнева. - 2-е изд., доп. - Нижний Новгород : НГЛУ, 2011. - 126 р. - ISBN 978-5-85839-235-4 (20 экз.)
3. Миньяр-Белоручев, Р. К. Пособие по устному переводу [Текст] : (записи в последовательном переводе) для ин-тов и фак. иностр. яз. / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Высшая школа, 1969. - 189 с. (50 экз.)
4. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Rédaction et traduction de la correspondance professionnelle [Текст]: учебное пособие. - М. : Восток Запад, 2007. - 205 с. - ISBN 5-17-033776-0 (49 экз.)

### б) дополнительная литература

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Текст] : учеб. пособие / Е. В. Аликина. - М. : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8 (1 экз.)
2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография [Текст] : запись при устном переводе : практич. учеб. пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 156 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-035825-3 (3 экз.)
3. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Костикова О. И. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. - 304 с. - (HIERONYMUS). - ISBN 5-211-05017-7 (13 экз.)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода [Текст] : французский и русский языки / В.Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2003. - 95 с. (14 экз.)
5. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст] : [учеб. пособие] / В. Е. Горшкова. - Иркутск : ИГЛУ, 2009. - 146 с. (8 экз.)
6. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2

7. Миньяр-Белоручев, Р. К. Курс устного перевода [Text] : Французский язык: учеб. пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Московский лицей, 2000. - 144 с. - ISBN 5-7611-0246-3 (8 экз.)
8. Миньяр-Белоручев, Р. К. Французский язык [Text] : курс устного перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. - 2-е изд., стереотип. - М. : Экзамен, 2004. - 160 с. - ISBN 5-472-00176-5 (4 экз.)

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilia Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.

14. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

**г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС).
2. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ).
3. База данных Eastview.com.
4. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU.
5. «Библиотех».

**9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):**

Дисциплина пополняемой библиотекой научных и аналитических материалов, разработанными базами данных для тестов, заданий для самостоятельной работы.

На факультете имеются

- компьютерный класс;
- доступный для студентов выход в Интернет;
- образовательный портал ИГУ: <http://www.educa.isu.ru>;
- ноутбуки и видеопроекторы, используемые на практических занятиях.

**10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного

знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют более 40% аудиторных занятий.

## **11. Оценочные средства (ОС):**

### **11.1. Оценочные средства для входного контроля**

#### **Типовое задание:**

#### **1. Прочитать и письменно перевести текст.**

#### **L'industrie aéronautique face aux perturbations liées aux changements climatiques**

L'Organisation de l'aviation civile internationale avertit que l'industrie aéronautique doit se préparer à affronter de graves perturbations dues aux changements climatiques et l'appelle à rendre ses activités plus écologiques afin de réduire sa propre empreinte carbone.

Publié cette semaine, le rapport 2016 de l'OACI sur l'environnement indique notamment que la capacité de vol des avions sera affectée par la hausse des températures mondiales, tandis que l'élévation du niveau de la mer affectera les aéroports côtiers.

Le rapport de l'OACI indique que les conditions climatiques extrêmes pourraient avoir un impact immensurable sur l'industrie aéronautique. Des vents plus forts augmenteront non seulement la turbulence pendant le vol, mais entraveront aussi la capacité des avions à décoller. Les effets des changements climatiques sur les directions et la vitesse des courants-jets vont aussi modifier les itinéraires et la durée des vols, ainsi que la consommation de carburant.



Le réchauffement climatique augmentera aussi le risque d'incidents de givrage pendant les vols, tandis que les périodes de sécheresse et des vents plus sévères sont susceptibles d'accroître la fréquence et l'intensité des tempêtes de poussière qui affecteront la performance et l'entretien des moteurs.

Parmi ses recommandations, l'OACI préconise la planification des départs aux heures plus fraîches, et l'utilisation de l'énergie solaire pour les vols domestiques afin de maintenir la puissance des avions en phase stationnaire. Il conviendrait aussi d'améliorer la performance énergétique des infrastructures aéroportuaires à l'instar de l'aéroport de Cochin, en Inde, entièrement alimenté par l'énergie solaire.

**2. Прослушать аудио-запись <https://www.youtube.com/watch?v=ZXf3AMp0ut8>. Выполнить письменный перевод текста. Пояснить способ перевода идиом в тексте.**

### 11.2. Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	Контрольный перевод	Разделы № 1, 2, 3, 4, 5, 6	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15
2	Контрольная работа	Разделы № 1, 3, 4, 5, 6	ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11
3	Сообщение	Раздел № 2	ПК-7, ПК-8
4	Деловая игра	Раздел № 5	ОПК-5, ОПК-10, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-15

### Типовые контрольные задания

1. Выполните письменный перевод текста с использованием справочных материалов.
2. Переведите текст с листа.
3. Поясните выбор переводческих преобразований при переводе заданного текста.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

#### Примерный перечень вопросов и заданий к экзамену:

1. Назовите способы передачи ФЕ на ПЯ.
2. Что такое «ложный друг переводчика»?

3. Перевод имен собственных
4. Перевод безэквивалентной лексики
5. Проблема перевода терминов
6. Расскажите, каким образом следует учитывать морфологические различия между ПЯ и ИЯ
7. Расскажите о прагматическом аспекте перевода
8. Расскажите о синтаксических проблемах перевода
9. Расскажите о переводческих трансформациях и о мере переводческих трансформаций
10. Расскажите о разнице в выражении экспрессивной оценки в ИЯ и ПЯ.
11. Расскажите о стилистических проблемах перевода
12. Расскажите об особенностях перевода метафоры
13. Расскажите о передаче ассоциативной информации: крылатых слов, цитат и аллюзий.
14. Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка: нейтральностью, официальностью, книжностью, разговорностью, просторечностью и т.п.
15. Сленг и вульгаризмы как переводческая проблема.
16. Учет в переводе информации, связанной с территориальным распространением языка: единиц различных вариантов ИЯ, диалектизмов, иноязычных заимствований.

**Тематика:**

1. Передача ситуативной информации
2. Передача стилевой информации
3. Передача экспрессивно-оценочной информации
4. Передача образно-ассоциативной информации.

**Типовое задание:**



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**федеральное государственное  
бюджетное образовательное  
учреждение высшего  
профессионального образования**

*«Иркутский государственный  
университет»*

**(ФГБОУ ВПО «ИГУ»)**

**Факультет иностранных языков**

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

<b>Дисциплина</b>	Б1.В.ОД.14 <i>Практический курс перевода (второй иностранный язык)</i>
-------------------	--

**1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.**

Основные классификации эквивалентности (уровни эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность».

**2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.**

Определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом.

**3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.**

Выполните устный последовательный перевод с французского языка на русский текста общей тематики (время звучания 1 минута) (Приложение 1).

Педагогический работник \_\_\_\_\_ И.О.Фамилия  
(подпись)

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ И.О.Фамилия  
(подпись)

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

Приложение 1

**Victor Hugo**

Victor Hugo est né à Besançon le 26 février 1802. Pendant son adolescence, il a habité à Paris avec sa mère dans le quartier du Val de Grâce.

En 1817, à l'âge de 15 ans, il a gagné deux prix littéraires. Après, il a continué à écrire et il a eu beaucoup de succès.

Il a écrit des romans comme « Notre Dame de Paris », des pièces de théâtre, des poèmes, il a aussi écrit pour un journal.

Sa vie a changé après un échec littéraire et la mort de sa fille Léopoldine.


Il a décidé de faire de la politique. Il est devenu député en 1848, mais il a dû fuir la France en 1851. Il est parti sur l'île de Jersey, ensuite il est allé à Guernesey (Jersey et Guernesey sont deux îles britanniques. Elles sont situées près des côtes françaises).

Il a écrit des livres contre le gouvernement de Napoléon III, c'est aussi à ce moment qu'il a écrit « les Misérables ».

Napoléon III a perdu la guerre contre la Prusse et Victor Hugo est revenu en France. (Il est rentré en 1870). Il a continué la politique. Il est mort en 1885.

[http://www.podcastfrançaisfacile.com/podcast/victor\\_hugo-1.html](http://www.podcastfrançaisfacile.com/podcast/victor_hugo-1.html)

**Разработчики:**

  
(подпись)

к.филол.н., доц.  
(занимаемая должность)

М.И. Виолина  
(инициалы, фамилия)

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«12» февраля 2019 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



Н.В. Щурик

**Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.**